



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**СОГЛАСОВАНО**

Руководитель образовательной  
программы

(подпись)

**М.П. Кукла**

(И.О. Фамилия)

**УТВЕРЖДАЮ**

Руководитель реализующего  
структурного подразделения

(подпись)

**Е.С.**

**Шереметьева**

(И.О. Фамилия)

« 27 » января 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Стилистика русского языка для переводчиков

Направление подготовки

58.04.01 Востоковедение и африканистика

(Профиль: Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 17.08.2020 № 1048.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры русского языка и литературы, протокол от «27» января 2023 г. № 5 .

Составители:

Милянчук Н.С., к.филол.н., доцент кафедры русского языка и литературы

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «

\_\_\_\_\_ 202\_\_г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»

\_\_\_\_\_ 202\_\_г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»

\_\_\_\_\_ 202\_\_г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»

\_\_\_\_\_ 202\_\_г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «\_»

\_\_\_\_\_ 202\_\_г. №

## Аннотация дисциплины

### Б1.В.01 Стилистика русского языка для переводчиков

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единиц / 72 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на курсе и завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

| Тип занятий                      | Количество часов |
|----------------------------------|------------------|
| Лекционные занятия               | 0                |
| Практические занятия             | 34               |
| Лабораторные занятия             | 0                |
| Самостоятельная работа студентов | 38               |

**Язык реализации:** русский

**Цель освоения дисциплины:** развитие у студентов навыков эффективной речевой коммуникации на родном языке.

**Задачи освоения дисциплины:** – формирование и совершенствование следующих умений:

- анализировать содержание и структуру устных и письменных текстов различных жанров и стилей на предмет их коммуникативной эффективности;
- адекватно излагать заданное содержание в устной и письменной форме;
- отбирать и грамотно использовать языковые средства, соответствующие коммуникативной задаче, а также обосновывать свой выбор;
- создавать устные и письменные тексты в соответствии с поставленной коммуникативной задачей;
- корректировать собственные и чужие тексты с целью повышения их коммуникативной эффективности.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: понимание законов взаимодействия с окружающими людьми, принципов и основ коммуникации; понимание этических принципов и профессиональных задач переводческой деятельности; владение языковыми нормами и стилистическими ресурсами родного языка, полученные в результате освоения общеобразовательных курсов по русскому языку в процессе обучения на бакалавриате и курса «Практический русский язык для переводчиков» в магистратуре, по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как «Теория и практика устного и письменного перевода», а также к прохождению

учебных и производственных практик и государственной итоговой аттестации, формирующих компетенции УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

| Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций | Код и наименование общепрофессиональной компетенции  | Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции  | Результаты обучения по дисциплине (модулям), практикам  |
|--|--|--|---|
| Коммуникация   | УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1 Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера | Знает основные принципы поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выстраивания коммуникативного взаимодействия на русском и иностранном языке в деловой сфере и медиапространстве |
|  |  |  | Умеет использовать методы поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выстраивания коммуникации на русском и иностранном языке в различных условиях профессиональной деятельности   |
|  |  |  | Владет навыками коммуникации на русском и иностранном языке в ситуациях межличностного и межкультурного профессионального взаимодействия  |
|  |  | УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия. | Знает виды адресатов в профессиональной коммуникации  |
|  |  |  | Умеет выстраивать эффективное взаимодействие с разными категориями адресатов  |
|  |  |  | Владет коммуникативными тактиками успешного взаимодействия с адресатом в сфере академического взаимодействия  |
|  |  | УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия                 | Знает принципы и правила профессиональной коммуникации  |
|  |  |  | Умеет осуществлять грамотное и эффективное речевое взаимодействие в профессиональной среде  |
|  |  |  | Владет навыками научной презентации и дискуссии на иностранном языке  |

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: опрос.

## 1. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

| №  | Наименование темы / раздела дисциплины                         | Семестр | Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося |     |    |     |    | Формы промежуточной аттестации |           |
|----|--|---------|---|-----|----|-----|----|--------------------------------|-----------|
|    |  |         | Лек   | Лаб | Пр | ОК* | СР |                                | Конт роль |
| 1. | Обсуждение теоретических основ стилистики                      | 3       | 0   | 0   | 4  |     | 3  | 1                              | Экзамен   |
| 2. | Официально-деловой и научный стили: практикум                  |         | 0   | 0   | 16 |     | 4  | 13                             |           |
| 3. | Публицистический и литературно-художественный стили: практикум |         | 0   | 0   | 14 |     | 4  | 13                             |           |
|    | Итого  |         | 0   | 0   | 34 |     | 11 | 27                             | 72        |

\*Онлайн-курс

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции не предусмотрены.

## 3. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (34 часа)

Раздел I. Обсуждение теоретических основ стилистики (4 часа).

**Занятие 1. Стилистика как наука: объект, предмет, содержание. Основные терминологические понятия (2 часа).**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Объект, предмет, задачи стилистики как лингвистической дисциплины. Специфика содержания этой науки в отличие от описательной лингвистики. Место стилистики в системе наук о языке.

2. Внутренняя дифференциация стилистики. Стилистика ресурсов. Функциональная стилистика. Практическая стилистика.

3. Ключевые терминологические понятия стилистики: стиль, стилистическое средство, стилистическое значение, стилистическая окраска, стилистический приём, стилистический эффект, стилистическая норма, функционально-семантико-стилистическая категория.

*Практическое задание* – анализ конкретных примеров использования стилистических средств, стилистических приёмов, установление степени эффективности их использования, выявление и комментарий стилистических недочётов, рассмотрение возможных вариантов правки. Пример задания:

*Оцените стилистическое оформление высказываний. Какие*

*стилистические приёмы здесь используются неудачно? За счёт каких стилистических средств? Исправьте предложения.*

1. Будет здорово, если Ваша телекомпания выступит в статусе официального информационного спонсора...

2. Просим Вас погасить указанную задолженность, в противном случае нами будут приняты меры грандиозного масштаба, ведущие к необратимым последствиям.

3. Для получения лицензии не хватает только испрашиваемой у вас бумаги.

4. Старые компьютеры требуют частичной починки.

5. Просим простить допущенную нами просрочку оплаты.

6. Ваши работники не очень обременяли себя своими трудовыми обязанностями...

7. ...в результате чего у обеих сторон возникла стена недоверия.

8. После этого в течение полугода фирма «N» пребывала в глухом молчании.

9. В связи с ужесточением требований ... просим рассчитаться «живыми» деньгами...

10. ...когда сроки возврата денег стали совсем уже невыносимыми.

11. Я не могу взять на себя смелость давать советы такому опытному руководителю, каким являетесь Вы, но мне кажется, что...

12. Принимая во внимание моё глубокое уважение к Вам, уважаемый Николай Дмитриевич...

13. Поэтому я хочу обратиться лично к Вам, господин президент, с конкретным предложением...

14. Извините за резкость, но Ваше утверждение...мы воспринимаем как издевательство над здравым смыслом.

15. Поводом для нашего обращения явилось странное по тону письмо г-на...

## **Занятие 2. Функционально-стилевая дифференциация современного русского литературного языка (2 часа).**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Понятие современного русского литературного языка. Отличия литературного языка от других форм национального языка.

2. Понятие функционального стиля: дискуссионные проблемы.

3. Критерии выделения функциональных стилей: сфера функционирования, функции языка в данной сфере, типичные речемыслительные формы, стилеобразующие черты, их языковая реализация.

4. Понятие речевой системности стиля. Анализ конкретных примеров проявления речевой системности разных функциональных стилей.

*Практическое задание* – коллективное заполнение таблицы «Критерии выделения функциональных стилей современного русского литературного языка».

| Критерии выделения стилей | Официально-деловой   | Научный   | Публицистический   | Литературно-художественный  | Разговорный  |
|---------------------------|--|---|--|---|--|
| Социальная сфера          | законодательства и управления  | научных исследований  | массовой коммуникации  | словесного искусства  | бытового общения   |
| Ключевые функции          | информативная, регулятивная  | информативная, аргументативная  | информативная, воздействия   | эстетического воздействия   | коммуникативная, фатическая, эмотивная   |
| Основная форма мысли      | предписание  | знание (?), логическое суждение, умозаключение                                  | сообщение, оценочное суждение  | художественный образ  | сообщение, сигнал поддержания контакта   |
| Стилеобразующие черты     | точность, императивность, объективированность в изложении, стандартизованность, лаконичность | точность, абстрактность, подчёркнутая логичность, объективированность изложения | точность, социальная оценочность, сенсационность, сочетание стандарта и экспрессии | художественно-образная конкретизация, изобразительность, экспрессивность, эмоциональность | конкретность (обусловленность ситуацией), спонтанность, доступность, эмоциональная оценочность |

## Раздел II. Официально-деловой и научный стили: практикум (16 часов).

### Занятие 3. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка (2 часа).

*Вопросы для обсуждения:*

1. Общие принципы деловой коммуникации.
2. Официально-деловой стиль как языковой ресурс, оптимально приспособленный для деловой коммуникации: сфера использования, подстили, функции. Стилеобразующие черты деловых текстов и их языковое воплощение.
3. Актуальные проблемы неофициального делового общения.

*Практическое задание* – **анализ деловых текстов**.

### Занятие 4. Практикум по письменной деловой коммуникации (6 часов).

Выполнение практических заданий, направленных на отработку навыков: выражения логико-синтаксических отношений в официально-деловом тексте;

письменной реализации речевых действий, типичных для деловой коммуникации;

составления официального делового письма;

нерегламентированного письменного делового общения – в рабочих чатах,



мессенджерах, корпоративной почте.

### **Занятие 5. Научный стиль речи (2 часа).**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Научный стиль в системе функциональных стилей СРЛЯ: сфера использования, функции, стилеобразующие черты и языковые особенности научного стиля.

2. Внутренняя дифференциация научной речи, жанры научных текстов.

*Практические задания:*

3. Анализ языковой реализации основных стилеобразующих категорий научного текста: точности, абстрактности, подчёркнутой логичности, строгости. Упражнения на активное использование средств их реализации (с подстановкой необходимого средства, с заменой стилистически неадекватного средства). Терминологический практикум в парах или малых группах (выявление в тексте общенаучной и специальной терминологии, работа с дефинициями).

4. Специфика выражения категории автора – субъекта исследования, мнения, речи в научном тексте. Упражнения на активное использование соответствующих языковых средств (с подстановкой необходимого средства, с заменой стилистически неадекватного средства).

5. Ролевая игра «Научная дискуссия». Темы для дискуссии подбираются в соответствии с предметной областью обучающихся, либо по содержанию других общеуниверситетских курсов: истории, философии и др. Главное правило игры – своё мнение необходимо выражать с помощью освоенных на занятии языковых средств научного стиля (*на наш взгляд, как нам представляется, мы считаем, есть основание полагать* и под.).

### **Занятие 6. Практикум по научной речи (6 часов).**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Первичные и вторичные научно-академические тексты: принципы и техника составления.

2. Противопоставление «своего» и «чужого» в тексте. Сущность и задачи вторичных текстов: конспектирование, аннотирование, реферирование, рецензирование. Правила и приёмы представления «чужого» знания в тексте.

3. Сущность, задачи, характеристики первичных академических текстов: статья (тезисы), эссе.

*Практические задания:*

4. Противопоставление первичных и вторичных академических текстов. Упражнение на их различение.

5. Анализ смысловой и коммуникативной структуры вторичных текстов – конспекта, аннотации, реферата, рецензии. Упражнение на установление состава КБ каждого из этих жанров (сборка). Работа в парах – взаимная оценка выполненных дома конспектов. Работа в малых группах – создание аннотации статьи.

6. Создание первичных академических текстов. Моделирование текста статьи (тезисов) или эссе: установление последовательности КБ заданного жанра,

заполнение КБ стандартными языковыми средствами. Контрольное (зачётное) задание – наполнить изготовленный шаблон предметным содержанием.

### **Раздел III. Публицистический и литературно-художественный стили: практикум (14 часов).**

#### **Занятие 5. Язык и стиль СМИ как особая функционально-стилевая разновидность современного русского литературного языка (6 часов)**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Массовая коммуникация как особая речевая стихия.
2. Эволюция объективного формирования и лингвистического исследования массовой коммуникации: публицистический стиль, язык и стиль СМИ, дискурс СМИ.
3. Функции языка и стиля СМИ, стилеобразующие черты. Соотношение стандарта и экспрессии как стилеобразующий принцип текстов СМИ.
4. Система жанров СМИ: классика и современность.
5. Функционально-стилистический анализ текстов СМИ – новостной заметки, статьи, интервью.
6. Редактирование переводных текстов СМИ: обсуждение национально-культурных и лингвостилистических отличий.

*Практическое задание.*

*Выполните функционально-стилистический анализ текста новостной заметки:*

ВЛАДИВОСТОК, 28 апреля – РИА Новости. "Президентский" тигр Борис, который ранее отметился в китайском национальном парке Тайпингоу, вернулся в Россию, сообщил РИА Новости генеральный директор Центра "Амурский тигр" Сергей Арамилев.

Тигры Борис и Светлая были выпущены в дикую природу в 2014 году после прохождения курса реабилитации в Амурской и Еврейской автономной областях. В выпуске Бориса участвовал президент России Владимир Путин. Через год Боря прошел 500 километров, чтобы вновь встретить Светлую. Тигры сразу образовали пару и вскоре стали родителями. В январе 2020 года стало известно, что у тигров появился уже второй выводок [РИА Новости].

*При анализе учитывайте ряд ключевых стилистических критериев:*

- 1) принадлежность текста к соответствующей **сфере социальной деятельности** людей (в частности, это можно сделать через указание жанра текста);
- 2) реализацию в тексте соответствующих **функций** языка;
- 3) наличие обусловленных этими функциями **стилеобразующих (стилевых) черт**, которые реализуются за счёт определённых языковых средств.

**Занятие 6. Язык и стиль художественной литературы как особая функционально-стилевая разновидность современного русского литературного языка (8 часов).**

*Вопросы для обсуждения:*

1. Литература и искусство как особая коммуникативная среда.
2. Вопрос о функционально-стилевом статусе языка и стиля художественной литературы.
3. Функции языка в художественном тексте. Специфика художественного текста как речевого произведения.
4. Стилеобразующие черты языка и стиля ХЛ: художественно-образная конкретизация, изобразительность, экспрессивность, эмоциональность.

*Практическое задание.*

*Является ли данный текст художественным? Ответ аргументируйте.*

Услышав любовную песню лесного Дон Жуана, тигр попробовал подражать ему более тонким голосом медведицы, вышло удачно. Медведь взревел и пошёл полным ходом на очаровательные звуки томного голоса своей воображаемой возлюбленной.

Ван продолжал кричать, стараясь взять ноту самого нежного страстного тона. Это ему удалось.

Медведь приближался. В ночной тишине ясно слышались его грузные шаги в чаще винограда и лиан. Он шёл напролом, с нетерпением ломая заросли.

Ван притаился за толстым стволом кедра и ждал появления зверя, но медведь в самый последний момент, то есть за несколько десятков шагов, остановился, прислушиваясь к звукам леса [Н.А. Байков. Великий Ван].

#### 4. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| № п/п | Контролируемые разделы/темы дисциплины                         | Код и наименование индикатора достижения   | Результаты обучения  | Оценочные средства                                |                          |                                     |  |
|-------|--|--|--|---|--------------------------|-------------------------------------|--|
|       |  |  |  | текущий контроль                                  | Промежуточная аттестация |                                     |  |
| 1     | Обсуждение теоретических основ стилистики                      | УК-4.1 Способность использовать/применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера  | <p>Знает основные принципы поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выстраивания коммуникативного взаимодействия на русском и иностранном языке в деловой сфере и медиапространстве</p> <p>Умеет использовать методы поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выстраивания коммуникации на русском и иностранном языке в различных условиях профессиональной деятельности</p> <p>Владеет навыками коммуникации на русском и иностранном языке в ситуациях межличностного и межкультурного профессионального взаимодействия</p> | опрос (УО-2)                                      |                          |                                     |  |
| 2     | Официально-деловой и научный стили: практикум                  | УК-4.2 Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия. | <p>Знает виды адресатов в профессиональной коммуникации</p> <p>Умеет выстраивать эффективное взаимодействие с разными категориями адресатов</p> <p>Владеет коммуникативными тактиками успешного взаимодействия с адресатом в сфере академического взаимодействия</p>   |   |                          | аннотация (ПР-13)<br>реферат (ПР-4) |  |
| 3     | Публицистический и литературно-художественный стили: практикум | УК-4.3 Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия                 | <p>Знает принципы и правила профессиональной коммуникации</p> <p>Умеет осуществлять грамотное и эффективное речевое взаимодействие в профессиональной среде</p> <p>Владеет навыками научной презентации и дискуссии на иностранном языке</p>   |   |                          |                                     |  |
|       | Экзамен  | УК-4.1, 4.2, 4.3   |  | Оценка за экзамен выставляется по итогам работы в |                          |                                     |  |

|  |  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|--|---|
|  |  |  |  |  | семестре – в соответствии с показателем в балльно-рейтинговой системе |
|--|--|--|--|--|---|

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

1. работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
2. самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
3. подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
4. поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
5. подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
6. выполнение домашних контрольных работ;
7. выполнение тестовых заданий, решение задач;
8. составление кроссвордов, схем;
9. подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
10. заполнение рабочей тетради;
11. написание эссе, курсовой работы;
12. подготовка к деловым и ролевым играм;
13. составление резюме;
14. подготовка к зачетам и экзаменам;
15. другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

**Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

Для изучения дисциплины «Стилистика русского языка для переводчиков» необходимо выделять не менее 2 часов в неделю на самостоятельную работу: подготовку к практическим занятиям, выполнение заданий преподавателя – анализ отдельных языковых фактов и текстов, подготовку устных ответов, выполнение письменных работ по созданию вторичных и первичных текстов. Работа должна вестись пошагово, от недели к неделе, в установленной последовательности. Необходимо учесть, что оценка за экзамен выставляется по результатам посещения занятий, работы на занятиях и выполнения всех контрольных заданий – составления реферата, аннотации, эссе, анализа текстов различных функциональных стилей.

Для освоения дисциплины могут быть использованы печатные и электронные учебные издания, указанные в списке основной и дополнительной литературы, а также электронные ресурсы.

Список учебно-методических пособий не является исчерпывающим и может быть дополнен при необходимости освоения дисциплины по индивидуальной траектории или для преодоления индивидуальных затруднений каждого отдельного учащегося. При необходимости студент может прийти на консультацию к преподавателю в установленное время.

## **1. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### Основная литература

1. Бурцев, В. А. Стилистика русского языка : учебное пособие / В. А. Бурцев. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 104 с. — ISBN 978-5-9765-4933-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/333500>
2. Марьева, М. В. Научный стиль русского языка. Практикум / М. В. Марьева. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2023. — 116 с. — ISBN 978-5-507-47009-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/322556>
3. Культура речи и деловое общение : учебник и практикум для вузов / В.В. Химик [и др.] ; ответственные редакторы В. В. Химик, Л. Б. Волкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 308 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00358-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511449>

### Дополнительная литература

1. Солганик, Г. Я. Стилистика русского языка : учебное пособие / Г. Я. Солганик. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 248 с. — ISBN 978-5-9765-2182-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/232523>
2. Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента : учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 636 с. — ISBN 978-5-9765-2932-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99553>
3. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для вузов / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510829>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Philology.ru: Русский филологический портал  
<http://www.philology.ru/>
  2. Лингвистический энциклопедический словарь  
<http://tapemark.narod.ru/les/index.html>
  3. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ  
<http://gramota.ru/slovari/>
  4. Языкознание: Энциклопедия языкознания <http://jazykoznanie.ru/>
- Уголок студента: введение в языкознание  
<http://homepages.tversu.ru/~ips/LingFak1.htm>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. Microsoft Office
2. Power Point
3. Microsoft Teams

## **2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнение аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему



оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является экзамен.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

### 3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

#### Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

| Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы  | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы  | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|--|--|--|
| Учебные аудитории для проведения учебных занятий:  |  |  |
| D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807  | Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем   |  |
| D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления |  |
| D207/346   | Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200   |  |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),  |  |
| D226   | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления  |  |
| D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления  |  |
| D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812             | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;<br>Компьютерный класс; Рабочее место:<br>Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 Гб; Жесткий диск - объем 1000 Гб; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200 | Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО);<br>Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено);<br>Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).  |
| D501, D601   | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления   |  |
| Помещения для самостоятельной работы:                |  |  |
| A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов | Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS<br>Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья:<br>Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон  | Microsoft Windows 7 Pro<br>MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2);<br>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p> | <p>операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p> |
|--|--|--|